

# Jer

## Chapter 39

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

בשנה | התשעית | לצדקיהו | מלך- | יהודה | בתוך | העשירי | בא | נבוכדנאצר | 1  
en-l'année | ]התשעית[ | à-Sédécias | roi | Juda | au-mois | ]העשירי[ | venir | Nebucadnetsar  
H8141 | H8671 | H6667 | H4428 | H3063 | H2320 | H6224 | H0935 | H5019

מלך- | בבל | וכל- | חילו | אל- | ירושלים | ויצרו | עליה: | ס | 1  
roi | Babylone | et-tout | armée | vers | Jérusalem | et-assiéger | sur-elle | (\*)  
H4428 | H0894 | H3605 | H2428 | H0413 | H3389

qu'en la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint, et toute son armée, contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent.

בעשתי- | עשרה | שנה | לצדקיהו | בתוך | הרביעי | בתשעה | לחדש | הבקעה | העיר: | 2  
]בעשתי[ | dix | année | à-Sédécias | au-mois | quatrième | ]בתשעה[ | à-mois | ]הבקעה[ | la-ville  
H6249 | H6240 | H8141 | H6667 | H2320 | H7243 | H8672 | H2320 | H1234

En la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, la brèche fut faite à la ville.

ויבאו | כל | שרי | מלך- | בבל | וישבו | בשער | תגן | נרגל | שר- | 3  
et-venir | tout | princes-de | roi | Babylone | et-habiter | dans-porte | le-milieu | ]נרגל[ | prince  
H0935 | H3605 | H8269 | H4428 | H0894 | H3427 | H8179 | H8432 | H5371 | H5371

אצר | סמגר | נבו | שר- | סכים | רב- | סכים | נרגל | שר- | אצר | רב- | 3  
]אצר[ | ]סמגר[ | ]נבו[ | prince | ]סכים[ | nombreux | eunuque | ]נרגל[ | prince | ]אצר[ | nombreux  
H5371 | H5562 | H5562 | H8310 | H8310 | H7249 | H7249 | H5371 | H5371 | H5371 | H7248

לון | וכל- | שארית | שרי | מלך | בבל: | 3  
]לון[ | et-tout | reste | princes-de | roi | Babylone  
H7248 | H3605 | H7611 | H8269 | H4428 | H0894

Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent dans la porte intérieure : Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques, Nergal-Sharétser, chef des mages, et tout le reste des princes du roi de Babylone.

ויחי | כאשר | ראם | צדקיהו | מלך- | יהודה | וכל | אנשי | המלחמה | 4  
et-il-arriva | comme-qui | voir | Sédécias | roi | Juda | et-tout | hommes-de | le-guerre  
H1961 | H7200 | H6667 | H4428 | H3063 | H3605 | H0376 | H4421

ויברחו | ויצאו | לילה | מן- | העיר | דרך | גן | בשער | בין | החמתיים | 4  
et-fuir | et-sortir | nuit | de | la-ville | chemin | jardin | dans-porte | entre | muraille  
H1272 | H3318 | H3915 | H1870 | H1588 | H4428 | H8179 | H0996 | H2346

ויצא | דרך | הערבה: | 4  
et-sortir | chemin | steppe  
H3318 | H1870 | H6160

Et il arriva que, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de nuit de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui était entre les deux murailles ; et il sortit par le chemin de la plaine.

5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אֶת-צְדָקְיָהוּ בְּעֶרְבוֹת יִרְחוֹ וַיִּרְחוּ] et-poursuivre force Chaldéens après et-atteindre Sédécias (\*) steppe [ירחו] H7291 H2428 H3778 H0853 H5381 H6667 H6160 H3405

וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל רִבְלָתָהּ בְּאֶרֶץ et-prendre lui et-monter vers Nebucadnetsar roi à-Ribla dans-le-pays H3947 H0853 H5927 H0413 H5019 H4428 H0894 H7247 H0776

חַמַּת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים: Hamath et-parler lui jugements H2574 H1696 H0854 H4941

Et l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath ; et il prononça son jugement.

6 וַיִּשְׁחַטׁ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צְדָקְיָהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו וְאֵת כָּל-וּיְשֻׁחֲטׁ et-égorger roi à-Ribla devant ses yeux et-égorger Sédécias fils-de (\*) Babylone H2715 H4428 H0894 H0853 H6667 H7247 H3605 H0853

חֲרִי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ: חַרְרִי] Babylone roi égorger Juda H2715 H4428 H0894 H3063

Et le roi de Babylone égorga les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux ; et le roi de Babylone égorga tous les nobles de Juda ;

7 וְאֵת-עֵינָיו צְדָקְיָהוּ עוֹר וַיֹּאסְרֵהוּ בְּנַחְשָׁתִים לָבִיא אֹתוֹ בְּבָבֶלָה: et-\*) mes-yeux Sédécias [עור] et-lia avec des chaînes d'airain pour le mener à Babylone. H0853 H6667 H5786 H0631 H0935 H0853 H0894

et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes d'airain, pour le mener à Babylone.

8 וְאֵת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת-בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בְּאֵשׁ וְאֵת-חֻמּוֹת יְרוּשָׁלַם וְנָתְצוּ: et-\*) le-roi maison et-\*) le-peuple maison brûler le-peuple Chaldéens par-le-feu et-\*) H0853 H4428 H0853 H8313 H3778 H0784 H0853

חֻמּוֹת יְרוּשָׁלַם נָתְצוּ: démolir Jérusalem muraille H2346 H3389 H5422

Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils abattirent les murailles de Jérusalem.

9 וְאֵת-רֵשֶׁת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֵת-הַנְּפֹלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו et-\*) reste le-peuple rescapé dans-la-ville et-\*) tomber qui tomber ses-feuilles H0853 H7604 H0853 H5307 H5307 H3778 H0784 H0853

וְאֵת-יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגִּילָה נְבוּזַרְדָּן רַב-טְבָחִים et-\*) reste le-peuple rescapé révéler Nebuzaradan Nebuzaradan nombreux garde H0853 H7604 H5018 H5018 H5018 H2876 H0853

בָּבֶל: Babylone H0894

Et le reste du peuple qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient de reste, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta à Babylone.

10 ומן-העם הרגלים אשר איך להם מאומה השאיר נבוזראדן  
 et-de le-peuple le-faibles qui il-n'y-a-pas à-eux [מאומה] rescapé Nebuzaradan  
[H1800](#) [H0369](#) [H3972](#) [H7604](#) [H5018](#)

רב-טבחים בארץ יהודה ויתן להם כרמים ויגבים ביום ההוא :  
 nombreux garde dans-le-pays Juda et-donner à-eux vignes [ויגבים] au-jour celui-là  
[H2876](#) [H0776](#) [H3063](#) [H5414](#) [H3754](#) [H3010](#) [H3117](#) [H1931](#)

Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda ; et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs.

11 נבוכדראצר מלך-נבוכדראצר נבוזראדן  
 Nebucadnetsar et-commander Nebuzaradan  
[H6680](#) [H5019](#) [H4428](#) [H0894](#) [H3414](#) [H3027](#) [H5018](#)

רב-טבחים לאמר :  
 nombreux garde dire  
[H2876](#) [H0559](#)

Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait commandé par Nebuzaradan, chef des gardes, touchant Jérémie, disant :

12 קחננו ועיניך שים עליך ואל-תעש לו מאומה רע כי  
 prendre et-tes-yeux placer ses-feuilles et-vers faire à-lui [מאומה] mal car  
[H3947](#) [H0408](#) [H3972](#)

[אם] כאשר ידבר אליך כן עשה עמו :  
 si comme-qui parler vers-toi ainsi faire avec-lui  
[H0413](#) [H1696](#)

Prends-le, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal ; mais selon ce qu'il te dira, ainsi agis avec lui.

13 וישלח נבוזראדן רב-טבחים ונבושאבן רב-סוים שר-אצור נרגל  
 et-envoyer Nebuzaradan nombreux garde [ונבושאבן] eunuque [שר-אצור] [נרגל]  
[H7971](#) [H5018](#) [H2876](#) [H5021](#) [H7249](#) [H7249](#) [H5371](#)

רב-מגן וכל רבי מלך-בבל :  
 [רבמגן] et-tout grand roi Babylone  
[H7248](#) [H3605](#) [H4428](#) [H0894](#)

Et Nebuzaradan, chef des gardes, envoya, et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone,

14 וישלחו ויקחו את-ירמיהו מחצר המטרה ויתנו אתו אל-גדליהו  
 et-envoyer et-prendre et-\*) Jérémie cour [מחצר] [המטרה] et-donner lui [אתו] [אל-] [גדליהו]  
[H7971](#) [H3947](#) [H0853](#) [H3414](#) [H4307](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0413](#)

בן-אחיקם בן-שפן להוצאהו אל-תבית וישב בתוך  
 Ahikam fils Schaphan [להוצאהו] [אל-] la-maison et-habiter au-milieu-de  
[H0296](#) [H0413](#) [H3318](#) [H3427](#) [H8432](#)

העם : ס  
 le-peuple (\*)

envoyèrent, et prirent Jérémie de la cour de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le mener dehors, à la maison. Et il demeura au milieu du peuple.

15 ואל-יהוה דבר-היה ירמיהו ואל-יהוה  
 et-vers l'Éternel peste être Jérémie [אל-] [יהוה] [דבר-] [היה] [ירמיהו] [ו] [אל-] [יהוה]  
[H0413](#) [H1697](#) [H1961](#) [H3068](#) [H1961](#) [H4307](#) [H0559](#)

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, disant :

|                       |            |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֱלֹהֵי               | צְבָאוֹת   | יְהוָה                | אָמַר                 | כֵּן                  | לֵאמֹר                | הַכּוּשִׁי            | לְעֶבֶד־מֶלֶךְ        | וְאָמַרְתָּ           | הַלֹּךְ               |                       |
| Dieu                  | des-armées | l'Éternel             | dire                  | ainsi                 | dire                  | Cushite               | Ébed-Mélec            | et-dire               | marcher               |                       |
| <a href="#">H0430</a> |            | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3541</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3569</a> | <a href="#">H5663</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H1980</a> |                       |
| וְלֹא                 | לְרָעָה    | הַזֹּאת               | הָעִיר                | אֶל־                  | דְּבָרַי              | אֶת־                  | ( מְבִיא )            | מְבִין                | הֲנִי                 | יִשְׂרָאֵל            |
| et-ne...pas           | à-mal      | cette                 | la-ville              | vers                  | paroles-de            | (*)                   | venir                 | venir                 | me-voici              | Israël                |
| <a href="#">H3808</a> |            | <a href="#">H2063</a> |                       | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H2009</a> | <a href="#">H3478</a> |
|                       |            |                       |                       |                       |                       | הַהוּא :              | בַּיּוֹם              | לְפָנַי               | וְהִי                 | לְטוֹבָה              |
|                       |            |                       |                       |                       |                       | celui-là              | au-jour               | devant-toi            | et-être               | bien                  |
|                       |            |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H1961</a> |                       |

Va, et tu parleras à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour le mal, et non pour le bien ; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |         |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|
| הָאֲנָשִׁים           | בְּיַד                | תִּתֵּן               | וְלֹא                 | יְהוָה                | נְאֻם־                | הַהוּא                | בַּיּוֹם־             | וְהַצַּלְתִּיךָ       |         |
| le-hommes             | par-la-main           | donner                | et-ne...pas           | l'Éternel             | oracle                | celui-là              | au-jour               | et-délivrer           |         |
| <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H5002</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H5337</a> |         |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | מַפְנִיָּהֶם :        | יְגוֹר                | אַתָּה                | אֲשֶׁר־ |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | face                  | אֶיְגוֹרְךָ           | tu                    | qui     |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H3016</a> |                       |         |

Et je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras point livré en la main des hommes dont tu as peur ;

|                       |       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| נַפְשְׁךָ             | לְךָ  | וְהִיְתָה             | תִּפֹּל               | לֹא                   | וּבַחֶרֶב             | אֶמְלִטְךָ            | מִלֵּט                | כִּי                  |                       |
| ton-âme               | à-toi | et-être               | tomber                | ne...pas              | et-dans-sécheresse    | échapper              | échapper              | car                   |                       |
| <a href="#">H5315</a> |       | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H5307</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H2719</a> | <a href="#">H4422</a> | <a href="#">H4422</a> |                       |                       |
|                       |       |                       |                       | ס                     | יְהוָה :              | נְאֻם־                | כִּי                  | בְטַחָתְךָ            | כִּי־                 |
|                       |       |                       |                       | (*)                   | l'Éternel             | oracle                | en-moi                | se-confier            | car                   |
|                       |       |                       |                       |                       | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H5002</a> |                       | <a href="#">H0982</a> |                       |
|                       |       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | לְשׂוּלָל             |
|                       |       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | en-butin              |
|                       |       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H7998</a> |

car certainement je te sauverai, et tu ne tomberas pas par l'épée ; et tu auras ta vie pour butin ; car tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.